













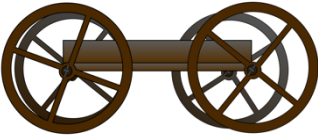




22 Israel Moves to Egypt

Genesis 45-46

Vocabulary

<p>governor le gouverneur, vizir</p> 	<p>famine la famine</p> 
<p>recognize reconnaître</p> 	<p>test tester</p> 
<p>thief le voleur</p> 	<p>slave un esclave</p> 
<p>self-control se contrôler</p> 	<p>terrified terrifié</p> 
<p>distressed s'inquiéter</p> 	<p>angry se fâcher</p> 
<p>save sauver</p> 	<p>wait attendre</p> 
<p>flock le troupeau</p> 	<p>herd le bétail</p> 
<p>cart la charrette</p> 	<p>quarrel se disputer</p> 
<p>convinced convaincu</p> 	

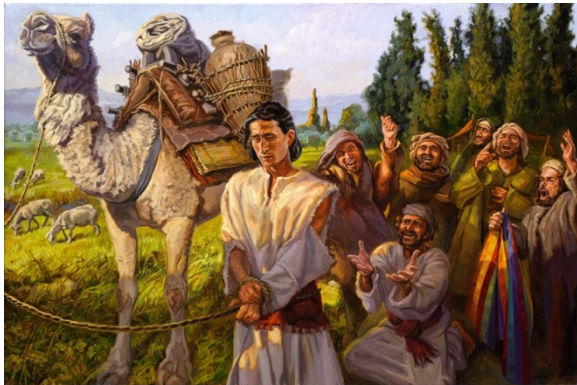
Before You Read

Why should we forgive others? Are you willing to forgive those who have greatly wronged you?

Pourquoi devrions-nous pardonner aux autres ? Êtes-vous prêt à pardonner à ceux qui vous ont fait beaucoup de tort ?

Background

Joseph's father, Jacob, had four wives, and twelve sons. His youngest two sons, Joseph and Benjamin were by his second wife, Rachel. Joseph loved Rachel, not his other wives. Jacob showed much more love to her sons than to his other sons. Le père de Joseph, Jacob, avait quatre femmes et douze fils. Ses deux plus jeunes fils, Joseph et Benjamin, étaient de sa seconde épouse, Rachel. Joseph aimait Rachel, pas ses autres femmes. Jacob montra beaucoup plus d'amour à ses fils qu'à ses autres fils.



When Joseph was seventeen, his brothers sold him as a slave to Egypt. They made their father believe that a wild animal had killed Joseph. But God was with Joseph in Egypt, and he rose from the position of a slave to become the governor of Egypt.

Quand Joseph avait dix-sept ans, ses frères le vendirent comme esclave en Égypte. Ils firent croire à leur père qu'un animal sauvage avait tué

Joseph. Mais Dieu était avec Joseph en Égypte, et il s'éleva de la position d'esclave pour devenir gouverneur d'Égypte.



When a long famine came to the region, Jacob sent his sons (except Benjamin) to the governor of Egypt to buy grain. It had been 20 years since the brothers had sold Joseph, so they did not recognize him. But Joseph recognized them.

Lorsqu'une longue famine s'abattit sur la région, Jacob envoya ses fils (sauf Benjamin) chez le gouverneur d'Égypte pour acheter du grain. Cela faisait 20 ans que les frères avaient vendu Joseph, alors ils ne l'ont pas reconnu. Mais Joseph les reconnut.

Joseph did not tell them who he was. He did not tell them that he understood Hebrew. He used his position to test his brothers to see if they had changed. By his tests, he discovered that the brothers had deep sorrow because of what they

had done to him, and to their father. Then Joseph made them bring Benjamin to him. When they brought Benjamin, Joseph arranged for Benjamin to be arrested as a thief. Joseph told the brothers that Benjamin would now become his slave, but the brothers could go free. Then Judah - the one who had said to sell Joseph as a slave - pleaded with Joseph to take him instead, and let Benjamin go free. Judah said, "How can I go back to my father if the boy is not with me? No! Do not let me see the misery that would come on my father."

Joseph ne leur a pas dit qui il était. Il ne leur a pas dit qu'il comprenait l'hébreu. Il a utilisé sa position pour tester ses frères pour voir s'ils avaient changé. Par ses tests, il découvrit que les frères avaient une profonde tristesse à cause de ce qu'ils lui avaient fait, ainsi qu'à leur père. Alors Joseph leur fit amener Benjamin. Lorsqu'ils ont amené Benjamin, Joseph s'est arrangé pour que Benjamin soit arrêté comme voleur. Joseph a dit aux frères que Benjamin deviendrait maintenant son esclave, mais que les frères pourraient être libres. Alors Juda - celui qui avait dit de vendre Joseph comme esclave - a supplié Joseph de le prendre à sa place et de laisser Benjamin partir. Juda dit : « Comment puis-je retourner auprès de mon père si le garçon n'est pas avec moi ? Non! Ne me laisse pas voir la misère qui s'abattra sur mon père.

The Story

After Judah spoke, Joseph could not control himself. He cried out to his servants, "Have everyone leave!"

Après que Juda a parlé, Joseph n'a pas pu se contrôler. Il cria à ses serviteurs : « Que tout le monde parte !

When he was alone with the brothers he said, "I am Joseph! Is my father still alive?" His brothers were too terrified to speak.

Lorsqu'il fut seul avec les frères, il dit : « Je suis Joseph ! Mon père est-il toujours en vie ? Ses frères étaient trop effrayés pour parler.

Joseph said, "Please, come closer to me." They came closer. Joseph said, "I am your brother Joseph, who you sold to Egypt! Do not be distressed and do not be angry with yourselves. It was God who sent me to Egypt. He sent me here before you. There has been this famine for two years, and it will last for another five years. But God sent me here to save your lives."

Joseph a dit : « S'il vous plaît, approchez-vous de moi. » Ils se sont rapprochés. Joseph dit : « Je suis ton frère Joseph, que tu as vendu à l'Égypte ! Ne vous inquiétez pas et ne vous fâchez pas contre vous-mêmes. C'est Dieu qui m'a envoyé en Egypte. Il m'a envoyé ici avant toi. Il y a eu cette famine depuis deux ans, et elle durera encore cinq ans. Mais Dieu m'a envoyé ici pour vous sauver la vie.



Joseph continued, “God made me Pharaoh’s fatherⁱ, governor of his entire

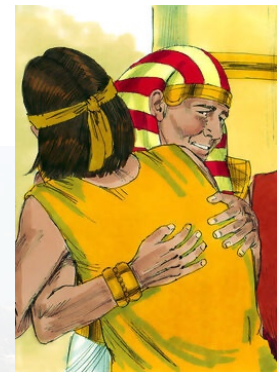


household and of all Egypt. Go back to Canaan and tell my father, ‘This is what your son Joseph says: God has made me governor of all Egypt. Come here; don’t wait. You will live in the region of Goshen and be near to me. Come with your children and grandchildren, your flocks, and herds, and all you have. I will take care of you here. There will be five more years of famine, so you must come here, or lose everything.”

Joseph a poursuivi : « Dieu m'a fait père de Pharaon, gouverneur de toute sa maison et de toute l'Égypte. Retourne à Canaan et dis à mon père : 'Voici ce que dit ton fils Joseph : Dieu m'a établi gouverneur de toute l'Égypte. Viens ici; n'attendez pas. Vous vivrez dans la région de Goshen et serez près de moi. Venez avec vos enfants et petits-enfants, vos troupeaux, et tout ce que vous avez. Je vais m'occuper de toi ici. Il y aura encore cinq années de famine, alors vous devez venir ici, ou tout perdre. "

Then Joseph threw his arms around Benjamin and they both wept. Joseph kissed all his brothers and wept. Then his brothers talked with him.

Alors Joseph jeta ses bras autour de Benjamin et ils pleurèrent tous les deux. Joseph embrassa tous ses frères et pleura. Puis ses frères ont parlé avec lui.



Pharaoh and his officials were pleased when they heard that Joseph’s brothers had come. Pharaoh told Joseph, “Tell your brothers to load their donkeys with grain and go back to Canaan, and bring their father and their families back to me. I will give you the best of the land of Egypt to enjoy. Tell your brothers to take carts from Egypt to get their children and their wives, and their father.”

Pharaon et ses fonctionnaires furent ravis d'apprendre que les frères de Joseph étaient venus. Pharaon dit à Joseph : « Dis à tes frères de charger leurs ânes de blé et de retourner à Canaan, et de me ramener leur père et leurs familles. Je vais vous donner le meilleur du pays d'Egypte pour profiter. Dis à tes frères de prendre des charrettes d'Egypte pour chercher leurs enfants, leurs femmes et leur père.

Joseph gave his brothers the carts, and provisions for their journey. He gave each a new set of clothing. But he gave Benjamin three hundred shekels of silver and five sets of clothes. He sent with them ten donkeys loaded with the best things of

Egypt, and another ten donkeys loaded with grain and bread and other provisions for the journey to Canaan and back. He told his brothers, “Don’t quarrel on the way!”

Joseph donna à ses frères les charrettes et les provisions pour leur voyage. Il a donné à chacun un nouvel ensemble de vêtements. Mais il donna à Benjamin trois cents sicles d'argent et cinq vêtements. Il envoya avec eux dix ânes chargés des meilleures choses d'Égypte, et dix autres ânes chargés de blé, de pain et d'autres provisions pour le voyage de Canaan et retour. Il a dit à ses frères : « Ne vous disputez pas en chemin !

So the brothers returned to Canaan and to their father Jacob. They told him, “Joseph is still alive! He is the ruler of all Egypt!” Jacob did not believe them.

Les frères retournèrent donc à Canaan et à leur père Jacob. Ils lui ont dit : « Joseph est toujours vivant ! Il est le souverain de toute l'Égypte ! Jacob ne les croyait pas.

The brothers told Jacob everything Joseph had said. And they showed Jacob everything Joseph had given them, including the carts that Joseph had sent to carry them back to Egypt. Then Israel said, “I am convinced! My son Joseph is still alive. I will see him before I die.”

Les frères racontèrent à Jacob tout ce que Joseph avait dit. Et ils montrèrent à Jacob tout ce que Joseph leur avait donné, y compris les charrettes que Joseph avait envoyées pour les ramener en Égypte. Alors Israël dit : « Je suis convaincu ! Mon fils Joseph est toujours vivant. Je le verrai avant de mourir.

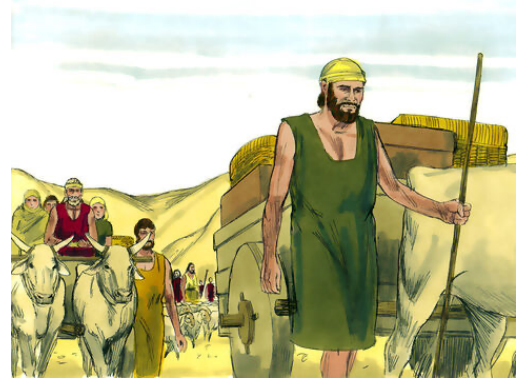
And so, Israel, his sons and their families began the trip to Egypt. When they came to Beersheba, Israel offered sacrifices to God. God spoke to Jacob in a vision at night. He told Israel, “Do not be afraid to go to Egypt. I will make you into a great nation there. I will go with you, and I will bring you back again. Joseph will be with you when you die.”

Et ainsi, Israël, ses fils et leurs familles ont commencé le voyage en Égypte. Quand ils arrivèrent à Beersheba, Israël offrit des sacrifices à Dieu. Dieu a parlé à Jacob dans une vision nocturne. Il a dit à Israël : « N'ayez pas peur d'aller en Égypte. Je ferai de toi une grande nation là-bas. J'irai avec toi et je te ramènerai. Joseph sera avec toi quand tu mourras.

Israel’s sons took their wives and children and their father Jacob in the carts that Pharaoh sent them. They took with them their livestock and their possessions. Jacob sent Judah on ahead of them to Joseph to get directions to Goshen.

22 Israel Moves to Egypt

Les fils d'Israël emmenèrent leurs femmes et leurs enfants et leur père Jacob dans les charrettes que Pharaon leur envoya. Ils emportèrent avec eux leur bétail et leurs biens. Jacob envoya Juda devant eux vers Joseph pour obtenir des indications pour Goshen.



When they arrived in the region of Goshen, Joseph went to meet his father, Israel. Joseph threw his arms around his father and wept for a long time.

Lorsqu'ils arrivèrent dans la région de Goshen, Joseph alla à la rencontre de son père, Israël. Joseph jeta ses bras autour de son père et pleura longtemps.



Concepts and Vocabulary

1. Was there any new word that you learned that stood out to you? Is there any vocabulary you didn't understand?

Y a-t-il un nouveau mot que vous avez appris qui vous a marqué ? Y a-t-il un vocabulaire que vous n'avez pas compris ?

2. What did you think of the story? Do you have any questions about the story?

Qu'avez-vous pensé de l'histoire ? Avez-vous des questions sur l'histoire?

Passage Questions

True or False

1. Joseph ignored Judah's plea. _____
Joseph a ignoré l'appel de Juda. _____
2. Joseph was an encouraging person. _____
Joseph était une personne encourageante. _____
3. Joseph was a positive person. _____
Joseph était une personne positive. _____
4. Joseph sold his brothers as slaves. _____
Joseph a vendu ses frères comme esclaves. _____
5. Joseph told his brothers that they should be ashamed of themselves. _____
Joseph a dit à ses frères qu'ils devraient avoir honte d'eux-mêmes. _____
6. Joseph said the famine would last one more year. _____
Joseph a dit que la famine durerait encore un an. _____
7. Joseph blamed his brothers for the famine. _____
Joseph a blâmé ses frères pour la famine. _____
8. Joseph told his brothers to stay in Canaan and he would send them food.

Joseph a dit à ses frères de rester à Canaan et il leur enverrait de la nourriture. _____
9. Joseph suffered a lot in life because of his sins. _____
Joseph a beaucoup souffert dans la vie à cause de ses péchés. _____
10. God told Jacob that his family would return to Canaan when the famine ended. _____
Dieu a dit à Jacob que sa famille retournerait à Canaan à la fin de la famine. _____

Prophetic Parallels

Parallèles prophétiques

When two stories are parallel, it means that the events of one story are similar with the events of the other story. The story of Joseph's life is parallel to story of Jesus' life. Because of this, Joseph's life is like a prophecy; it tells of things yet to come – Jesus' life and purpose. How many parallels can you find between the life of Joseph and the life of Jesus?

Lorsque deux histoires sont parallèles, cela signifie que les événements d'une histoire sont similaires aux événements de l'autre histoire. L'histoire de la vie de Joseph est parallèle à l'histoire de la vie de Jésus. Pour cette raison, la vie de Joseph est comme une prophétie ; il raconte des choses à venir – la vie et le but de Jésus. Combien de parallèles pouvez-vous trouver entre la vie de Joseph et la vie de Jésus ?

1. _____

22 Israel Moves to Egypt

2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Discussion

1. How had Joseph's brothers broken his world?
[Comment les frères de Joseph avaient-ils brisé son monde ?](#)
2. How had Jacob broken his sons' world?
[Comment Jacob avait-il brisé le monde de ses fils ?](#)
3. Ephesians 4:32 says, "Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you." How did Joseph's forgiveness bring healing to his brothers? His father? Himself? His two sons?
[Éphésiens 4:32 dit: «Soyez bons et compatissants les uns envers les autres, vous pardonnant les uns aux autres, comme en Christ Dieu vous a pardonné.» Comment le pardon de Joseph a-t-il apporté la guérison à ses frères ? Son père? Lui-même? Ses deux fils?](#)
4. What is unconditional love? Who do you love unconditionally? Who have you loved perfectly?
[Qu'est-ce que l'amour inconditionnel ? Qui aimes-tu inconditionnellement ? Qui as-tu aimé parfaitement ?](#)
5. What part did Pharaoh play in the creation of the nation of Israel?
[Quel rôle Pharaon a-t-il joué dans la création de la nation d'Israël ?](#)
6. Do you think the brothers or Jacob knew that the famine would last another five years?
[Pensez-vous que les frères ou Jacob savaient que la famine durerait encore cinq ans?](#)
7. Why was the land of Goshen good for Joseph's family? (Look at the map.)
[Pourquoi le pays de Goshen était-il bon pour la famille de Joseph ? \(Regarde la carte.\)](#)
8. What did God tell Jacob about Egypt? Why would Jacob need to hear this?
[Qu'est-ce que Dieu a dit à Jacob au sujet de l'Égypte ? Pourquoi Jacob aurait-il besoin d'entendre cela ?](#)

9. Why was it better for Jacob (Israel) and his sons to stay and become a nation in Egypt, rather than return to Canaan and become a nation there?
Pourquoi était-il préférable pour Jacob (Israël) et ses fils de rester et de devenir une nation en Égypte, plutôt que de retourner à Canaan et d'y devenir une nation ?
10. Do you think the brothers told Jacob that they had sold Joseph as a slave?
Pensez-vous que les frères ont dit à Jacob qu'ils avaient vendu Joseph comme esclave ?



Matthew 18: Forgiveness

Matthieu 18 : Pardon

In Matthew 8, Peter asks Jesus, “Lord, how many times should I forgive my brother or sister who sins against me? Seven times?” Jesus replied, “I tell you, not seven times, but 77 times.”

Dans Matthieu 8, Pierre demande à Jésus : « Seigneur, combien de fois devrais-je pardonner à mon frère ou à ma sœur qui pèche contre moi ? Sept fois ? » Jésus répondit : « Je vous le dis, non pas sept fois, mais 77 fois. »

Then Jesus told the story of the servant who had no mercy. In this story a wealthy man wanted to collect the money that his servants had borrowed from him.

Puis Jésus raconta l'histoire du serviteur qui n'eut aucune pitié. Dans cette histoire, un homme riche voulait récupérer l'argent que ses serviteurs lui avaient emprunté.

One of the servants had borrowed a very great amount of money and could not repay it. According to the laws at that time, this servant and his entire family would be sold as slaves to repay the debt. But the servant begged the man for mercy and more time. The man forgave his servant the entire debt.

L'un des serviteurs avait emprunté une très grosse somme d'argent et ne pouvait pas la rembourser. Selon les lois de l'époque, ce serviteur et toute sa famille seraient vendus comme esclaves pour rembourser la dette. Mais le serviteur a supplié l'homme pour la clémence et plus de temps. L'homme a pardonné à son serviteur toute la dette.

Then that servant went to collect money that another servant owed him. The second servant only owed him a small amount of money and begged for mercy

and more time. But the first servant threw the second servant in prison until he could repay the debt.

Puis ce serviteur est allé chercher de l'argent qu'un autre serviteur lui devait. Le deuxième serviteur ne lui devait qu'une petite somme d'argent et demanda grâce et plus de temps. Mais le premier serviteur jeta le deuxième serviteur en prison jusqu'à ce qu'il puisse rembourser la dette.

When the wealthy man learned what the first servant had done, he threw him in prison until he paid back the very great amount that he owed.

Lorsque l'homme riche apprit ce que le premier serviteur avait fait, il le jeta en prison jusqu'à ce qu'il rembourse la très grande somme qu'il devait.

Jesus said, "This is how my Father in heaven will treat each of you unless you forgive your brother or sister from your heart."

Jésus a dit : « Voici comment mon Père céleste vous traitera à moins que vous ne pardonniez de tout votre cœur à votre frère ou à votre sœur. »

The Viziers (Governors) of Egypt

Les Vizirs (Gouverneurs) d'Égypte

According to Biblical chronology, Joseph served as the governor of Egypt sometime in the in the 12th Dynasty (ca 1981-1802 B.C.) or 13th Dynasty (ca 1802-1640 B.C.) of the Middle Kingdom (ca 2051-1640 B.C.).

Selon la chronologie biblique, Joseph a servi comme gouverneur de l'Égypte au cours de la 12e dynastie (vers 1981-1802 avant J.-C.) ou de la 13e dynastie (vers 1802-1640 avant J.-C.) de l'Empire du Milieu (vers 2051-1640 avant J.-C.).

The description of Joseph's responsibilities and power in his time in Egypt are the same as those of the position of vizier of Egypt. In ancient Egypt the role of the vizier was second only to that of Pharaoh. A modern-day counterpart of the role of the vizier and pharaoh would be that of the Prime Minister of England (vizier) and the Queen or King of England (pharaoh). The position of vizier in Egypt may have been present from the beginning of the rule by pharaohs in Egypt. There are records of viziers dating back to the 4th dynasty.

La description des responsabilités et du pouvoir de Joseph pendant son séjour en Égypte est la même que celle du poste de vizir d'Égypte. Dans l'Égypte ancienne, le rôle du vizir n'était inférieur qu'à celui de Pharaon. Une contrepartie moderne du rôle du vizir et du pharaon serait celui du premier ministre d'Angleterre (vizir) et de la reine ou du roi d'Angleterre (pharaon). La position de vizir en Égypte peut avoir été présente dès le début du règne des pharaons en Égypte. Il existe des archives de vizirs datant de la IVe dynastie.

The vizier served as an advisor to Pharaoh and as the head of the Egyptian government. According to Worldhistory.org, the following government departments all reported to the vizier:

Le vizir a été conseiller de Pharaoh et chef du gouvernement égyptien. Selon Worldhistory.org, les départements gouvernementaux suivants ont tous rapporté au vizir :

- Agriculture *l'agriculture*
- Taxation, the treasury, the census *la fiscalité, le trésor, le recensement*
- Judicial: courts, judges, police *Judiciaire : tribunaux, juges, police*
- Military *le militaire*
- Architecture *l'architecture*
- Infrastructure: planning and construction of roads, dams, canals
Infrastructure : planification et construction de routes, barrages, canaux
- Egyptian Priests *prêtres égyptiens*

It was also the job of the Vizier to welcome foreign embassies coming to Egypt. *C'était aussi le travail du vizir d'accueillir les ambassades étrangères venant en Egypte.*

The vizier had a large staff of scribes and assistants to help him carry out his responsibilities. Viziers were usually chosen from the royal family, but some were chosen from common people who excelled in knowledge and skills. Most viziers were men, but some were women.

Le vizir avait un grand personnel de scribes et d'assistants pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités. Les vizirs étaient généralement choisis dans la famille royale, mais certains étaient choisis parmi des gens du commun qui excellaient dans leurs connaissances et leurs compétences. La plupart des vizirs étaient des hommes, mais certains étaient des femmes.

It is not known whether any of the known viziers that could have been Joseph, but relatively few viziers are known, and we do not know the Egyptian form of Joseph's name. Genesis 41 says that Pharaoh gave Joseph the name Zaphenath-Paneah, but that is the Hebrew rendition of the Egyptian name. Various scholars have translated this name as "treasury of the glorious rest," "the god speaks and he lives," "saviour of the age," and "revealer of a secret". (Genesis 41. Blue Letter Bible. <https://www.blueletterbible.org/lexicon/h6847/kjv/wlc/0-1/>).

On ne sait pas si l'un des vizirs connus aurait pu être Joseph, mais relativement peu de vizirs sont connus et nous ne connaissons pas la forme égyptienne du nom de Joseph. Genèse 41 dit que Pharaon a donné à Joseph le nom Zaphenath-Paneah, mais c'est l'interprétation hébraïque du nom égyptien. Divers érudits ont traduit ce nom par « trésor du repos glorieux », « le dieu parle et il vit », « sauveur de l'âge » et « révélateur d'un secret ».

Viziers of Egypt

To the right is a statue of the Vizier Ptah-hotep who served in the reign of Pharaoh Isesi (2281-2353 B.C.) of the 5th Dynasty. Note the elaborate wig, beaded necklace, and linen garment.

À droite se trouve une statue du vizir Ptah-hotep qui a servi sous le règne du pharaon Isesi (2281-2353 av. J.-C.) de la Ve dynastie. Notez la perruque élaborée, le collier de perles et le vêtement en lin.



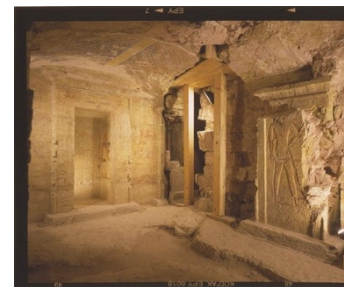
To the right is a relief of either two sons, or two officials, of the Vizier Dagi (ca 2010-2000 B.C.) who served Mentuhotep II (2010-2000 B.C) and Mentuhotep III (2000-2988 B.C.) of the 11th Dynasty of the Middle Kingdom. Note the eye makeup. Both men and women wore eye makeup in ancient Egypt.

À droite se trouve un relief de deux fils, ou de deux fonctionnaires, du Vizir Dagi (ca 2010-2000 BC) qui a servi Mentuhotep II (2010-2000 BC) et Mentuhotep III (2000-2988 BC) de la 11e dynastie de l'Empire du Milieu. Notez le maquillage des yeux. Les hommes et les femmes portaient du maquillage pour les yeux dans l'Egypte ancienne.



To the right is a relief of the Vizier Aper-El (Abdiel) from his tomb in Saqqara. He was a vizier during the reign of Amenhotep III (ca 1390-1352 B.C.) and Amenhotep IV (ca. 1353-1352 B.C.) in the 18th Dynasty. He had a Semitic name containing the name of his Syro-Canaanite god, El. Aper-El also held the title, “father of the god” with “god” referring to the Egyptian Pharaoh. This implies that he had known the Pharaoh as a child and helped to educate him. He also had the titles, “chief in the entire land”, “general of chariotry”, and “ambassador of the king”.

À droite se trouve un relief du vizir Aper-El (Abdiel) de sa tombe à Saqqarah. Il était vizir sous le règne d'Amenhotep III (vers 1390-1352 avant J.-C.) et d'Amenhotep IV (vers 1353-1352 avant J.-C.) dans la



22 Israel Moves to Egypt

<p>18e dynastie. Il avait un nom sémitique contenant le nom de son dieu syro-cananéen, El. Aper-El portait également le titre de "père du dieu" avec "dieu" faisant référence au pharaon égyptien. Cela implique qu'il avait connu le pharaon dans son enfance et avait contribué à son éducation. Il avait également les titres de «chef dans tout le pays», «général de la charrie» et «ambassadeur du roi».</p>	
--	--

Sources:

- Ancient Egyptian Vizier. Worldhistory.org https://www.worldhistory.org/Egyptian_Vizier/
- Egypt Life Along the Nile: The Working Life. History's Histories. <http://www.historyshories.com/egypt-life-on-the-nile-jobs.html>
- Photo of statue of Ptah-hotep: Kairon info4u. Djoser-0372. November 15, 2010. <https://www.flickr.com/photos/manna4u/5259898585>
- Relief with two officials or sons of the Vizier Dagi. The MET. <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/54400>
- Alain Zivie. Pharaoh's Man, 'Abdiel: The vizier with a Semitic Name. Biblical Archaeology Review 44:4, July/August 2018.
- Rulers of Ancient Egypt and Nubia. The Met. https://www.metmuseum.org/toah/hd/phar/hd_phar.htm
- Charles Aling. Joseph in Egypt. Fifth of Six Parts. Bible and Spade 16.2 (2003). Gordon College Faculty. <https://facutly.gordon.edu> > aling_josephpt5_bibsp

Goshen

Joseph told his family that he was putting them in the region of Goshen, and that there they would be close to him. Goshen is believed to have been somewhere in the northeast Nile Delta. Some think Goshen would have been in the region of Avaris (aka Ra'amses and Tell el-Dab'a). Joseph was in Egypt in the 19th century B.C. (1900 to 1801 B.C.). At that time the Egyptians had a large harbour, temples, palaces, and an administrative centre at Avaris. Joseph, as Vizier, may have worked at that administrative centre; if so, then his family would indeed be near to him. *Joseph a dit à sa famille qu'il les plaçait dans la région de Goshen, et que là ils seraient près de lui. On pense que Goshen se trouvait quelque part dans le nord-est du delta du Nil. Certains pensent que Goshen aurait été dans la région d'Avaris (alias Ra'amses et Tell el-Dab'a).* Joseph était en Égypte au 19^e siècle av. (1900 à 1801 avant J.-C.). A cette époque, les Egyptiens avaient un grand port, des temples, des palais et un centre administratif à Avaris. Joseph, en tant que vizir, a peut-être travaillé dans ce centre administratif; si c'est le cas, alors sa famille serait en effet proche de lui.

Another reason for putting Goshen in the region of Avaris is that the Exodus 1:11 says the Israelites later built the store cities of Pithom and Rameses in Egypt. Many think that Pithom may have been at Tell el-Maskhuta which is in the same region – this site appears to have had

22 Israel Moves to Egypt

grain-storage facilities and people from Canaan were living there during the time the Israelites were in Egypt.

Une autre raison de placer Goshen dans la région d'Avaris est que l'Exode 1:11 dit que les Israélites ont construit plus tard les villes-magasins de Pithom et de Ramsès en Égypte. Beaucoup pensent que Pithom se trouvait peut-être à Tell el-Maskhuta, qui se trouve dans la même région - ce site semble avoir eu des installations de stockage de céréales et des habitants de Canaan y vivaient à l'époque où les Israélites étaient en Égypte.

Amenemhat III of the 12th Dynasty is one of the possibilities for the pharaoh who Joseph served. In his time, Amenemhat III had a large canal built (the Mer-Wer Canal) that carried water from the Nile River to the ancient Lake Moeris. The canal and the lake functioned as a reservoir to store water for use in dry seasons. If Amenemhat III had been Joseph's pharaoh, then Joseph, as Vizier, would have been the one in charge of its construction. It may have been part of Joseph's preparation for the seven years of famine.

Amenemhat III de la 12^e dynastie est l'une des possibilités pour le pharaon que Joseph a servi. A son époque, Amenemhat III fit construire un grand canal (le canal Mer-Wer) qui transportait l'eau du Nil jusqu'à l'ancien lac Moeris. Le canal et le lac fonctionnaient comme un réservoir pour stocker l'eau à utiliser pendant les saisons sèches. Si Amenemhat III avait été le pharaon de Joseph, alors Joseph, en tant que vizir, aurait été celui en charge de sa construction. Cela faisait peut-être partie de la préparation de Joseph pour les sept années de famine.

Sources:

- The Land of Goshen, Where Israel Became a Nation. The Israel Bible.com. Dec 8, 2021
- Geoarchaeology of an ancient fluvial harbour: Avaris and the Pelusiac branch (Nile River, Egypt). Hervé Tronchère, Jean Philippe Goiran, Laurent Schmitt, Frank Preusser, Manfred Bietak, Irene Forstner-Müller et Yann Callot. P. 23-36 <https://doi.org/10.4000/geomorphologie.9701>. <https://journals.openedition.org/geomorphologie/9701>
- Redating the Exodus by John J. Bimson and David Livingstone. Biblical Archaeology Review 13:5, September/October 1987
- The Patriarchal Age: Myth or History? by Kenneth A. Kitchen, BAS Library, Biblical Archaeology Review 21:2, March/April 1995

Illustrations

- Angry: Angry: Angry child. Publicdomainvectors.org
- Afraid: Adapted from grey face scared OP lge 11 cm. Cathy. April 12, 2011. Flickr. Spider from Emojione1. 1F577.svg. Wikimedia Commons
- Thief: Vector drawing of pocket thief. Publicdomainvectors.org
- Test: Vector of an optician. Publicdomainvectors.org
- Wait: waiting girl. Free SVG. Freesvg.org, clock adapted from Clock face one hand.png. Wikimedia Commons
- Quarrel: Couple arguing by mstlion. Freesvg.org
- Governor: flag from stock Canadian Flag.ai Vector Icon. Vectorportal.com; badge of the Governor-General of Canada.svg. Wikimedia Commons.
- Joseph sold by his brothers. Jan van't Hoff. Gospel Images: <https://www.gospelimages.com>

22 Israel Moves to Egypt

- Joseph, Governor of Egypt. John Haseltine & Pam Masco. Bible Characters: Kings, Queens and Officials. Free Bible Images. <https://www.freebibleimages.org/illustrations/bible-characters-officials/>
- Joseph Reunited with his Family. Free Bible Images. <https://www.freebibleimages.org/illustrations/joseph-reunion/>
- Josephs Brothers Go To Egypt Map. Headwaters Bible Maps. headwatersresources.org/bible-maps/
- Land of Goshen. Banja-Frans Mulder. Wikimedia Commons. March 28, 2013. [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Land_of_Goshen_-_panoramio_\(1\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Land_of_Goshen_-_panoramio_(1).jpg)
- Photo of statue of Ptah-hotep: Kairon info4u. Djoser-0372. November 15, 2010. <https://www.flickr.com/photos/mana4u/5259898585>
- Relief with two officials or sons of the Vizier Dagi. The MET. <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/54400>
- Tomb of Abdiel: Alain Zivie. Pharaoh's Man, 'Abdiel: The vizier with a Semitic Name. Biblical Archaeology Review 44:4, July/August 2018.
- Maps: Blank map and O.T. Roads and Reference for place locations: WebViewer (biblemapper.com/web)

ⁱ The term, "father of Pharaoh" was a title commonly given to the vizier (governor) of Egypt.